

Univerza v Ljubljani



Literary texts in second/foreign language class: a model for working with Slovak poetry

ŠPELA SEVŠEK ŠRAMEL

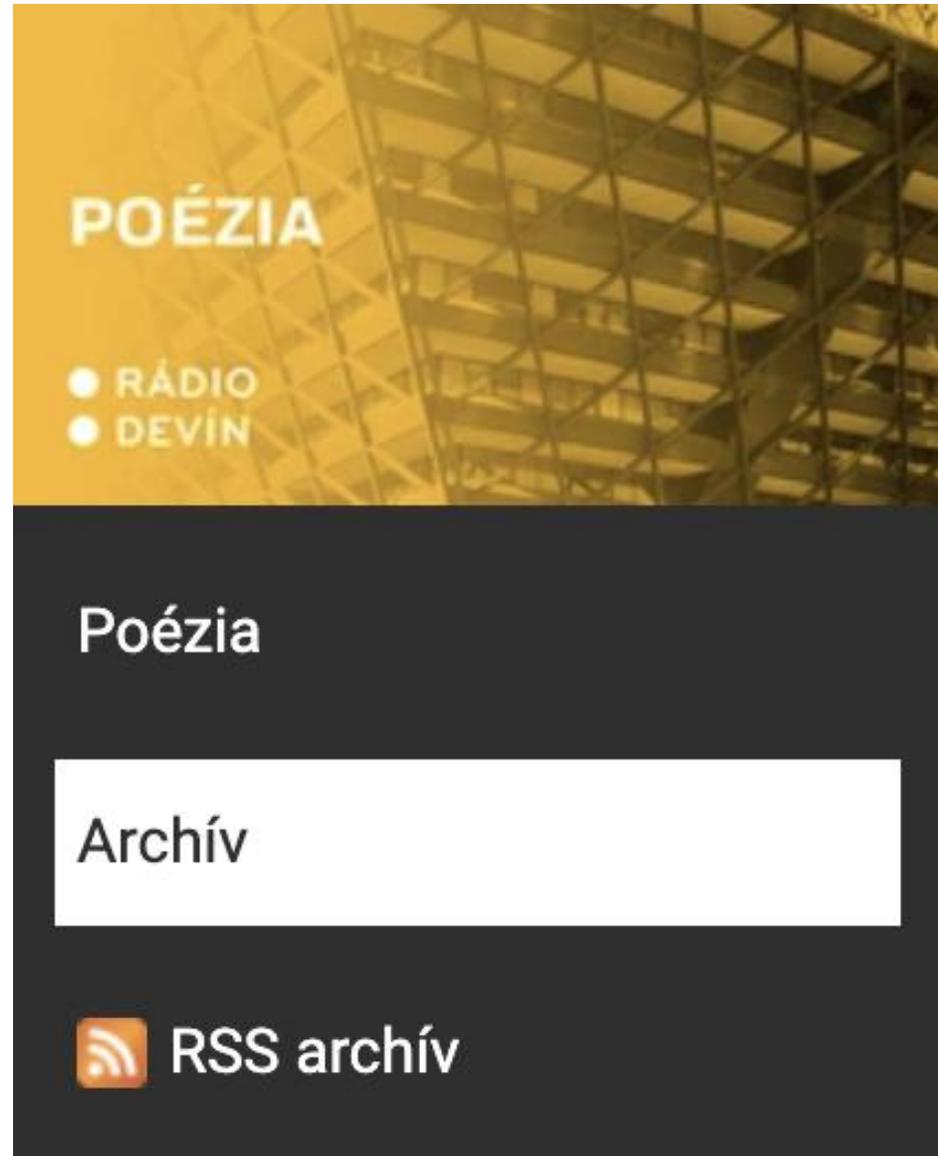
Department of Slavistics, Faculty of Arts
University of Ljubljana

BACKGROUND AND QUESTIONS

- Second/Foreign language teaching and literature (university and other foreign language courses)
- Language and literary competences (Common European Framework of Reference for Languages, CEFR)
- Perspective of classical philology (reading, text analysis, and two types of translation)
- How to read a poem and why?
- Process: pre-reading tasks, reading, micro-tasks, grammar exercises, thematic analysis, discussion, creative approaches
- Examples of preparing poetry anthologies of Slavic literatures

POETRY

Where do we encounter poetry in everyday life?
Literature for the elite or for everyone?
Do you ever use poetry in second/foreign language classes?

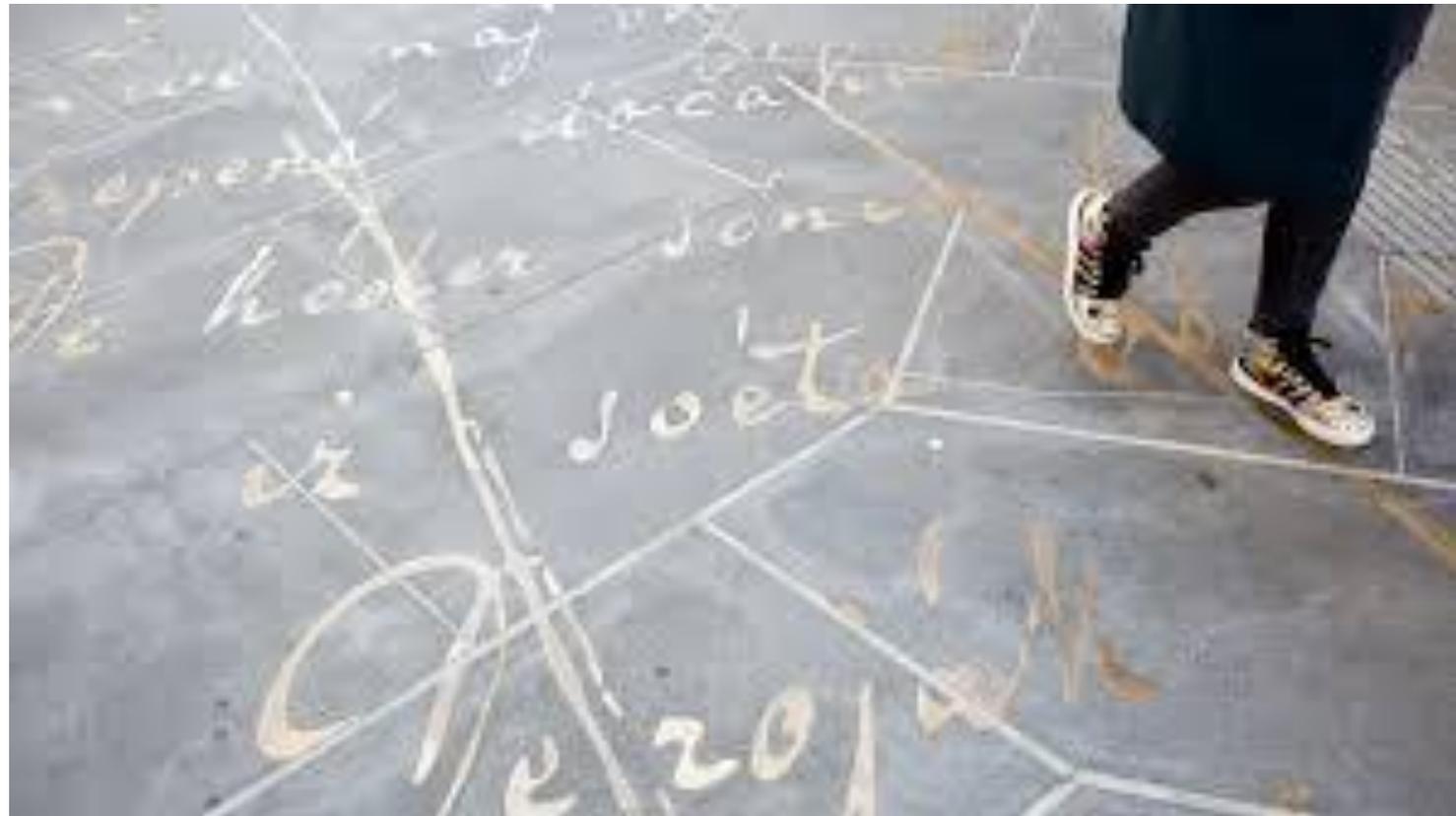


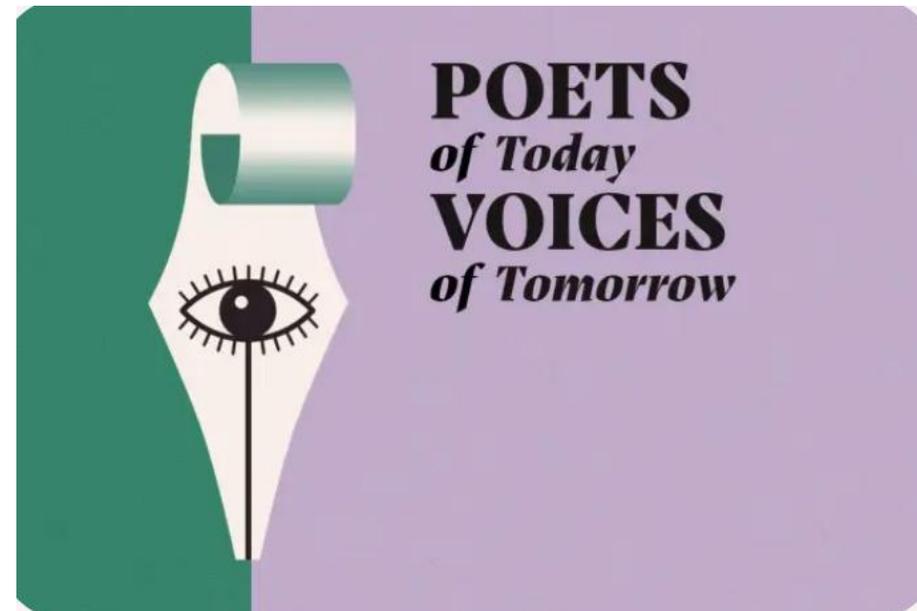


Sommerlied

Durch des Sommers reife Fülle
Lass ich meine Hände gleiten
Meine Glieder schmerzhaft weiten
Zu der dunklen, schweren Erde.

M. Heidegger writing Hannah Arendt, 1925





Dok čekate tramvaj obratite pozornost na Šenoine stihove jer poezija je...

TRANSPoesIE - POEMS





SHARE

MORE EPISODES FROM *POETRY OFF THE SHELF*

SHOWING 1-20 OF 552 PODCASTS

 AUDIO

Growing Sideways

+ [Listen now](#)

 AUDIO

Forty Years in Nannies

Національний тиждень читання поезії
17.03—23.03

УКРАЇНСЬКИЙ
ІНСТИТУТ
//ШКНИГИ

МКСК

Українська
бібліотечна
асоціація

З чого все почалося?

ПІСНЯ ТИСЯЧІ ГОЛОСІВ

Вона заговорила про
мужність і зброю.

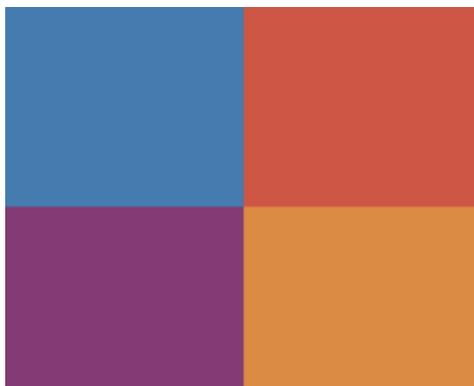
В неї навіть не голос

— в неї багатоголосся.

— Сергій Жадан



**COMMON EUROPEAN
FRAMEWORK
OF REFERENCE
FOR LANGUAGES:
LEARNING, TEACHING,
ASSESSMENT**



Common European Framework of Reference for Languages, CEFR

New scales relating to literary texts.

Learner competencies, tasks, and their place in language teaching

IN CEFR:

- Reading as leisure activity
- Expressing a personal response to creative texts (including literature)
- analysis and criticism of creative texts (including literature)

Creative texts: literature, film, theatre, recitals, multimodal instalations



Common European Framework of Reference for Languages, CEFR

CIEĽOM výučby CJ pri práci z literárnym textom: komplexné porozumenie textu, schopnosť reagovať naň, prepojenie obsahu s vlastnými skúsenosťami, porovnávanie so skúsenosťami iných čitateľov

COMMUNICATIVE AND LANGUAGE COMPETENCES: linguistic com., sociolinguistic com., pragmatic com.

TEXT IN SECOND/FOREIGN LANGUAGE CLASS

- Reading is conditioned by cultural, linguistic, and reading experiences.
-
- The horizon of expectations for open, ambiguous, and referential texts, such as literary texts, is broader in heterogeneous groups of students (learners).
-
- homogeneous class - a heterogeneous group of learners (differences in identity, affiliation, language skills, motivation, social and cultural differences)

COMPETENCES OF FL TEACHER

- Respect the specificity of literary texts
- Careful, slow reading in a foreign language as a process
- Teacher multilingualism
- Selection of texts that encourage both the first and target cultures
- Accept other perspectives and diversity of opinions

Changes and revisions in FL didactics

- TEACHING CLASSICAL AND MODERN LANGUAGES (current challenges)
- THE PROCESS OF UNDERSTANDING DIFFICULT TEXTS
- TRANSLATION AS A PROCESS DURING TEACHING
- TRANSLATION AS A RESULT

WORKING WITH LITERARY TEXT

- the preparation and empowerment phase
- the reception and meaning-making phase,
- the development and actualization phase

ČLOVEK ŽIVALI IN
ŽIVAL ČLOVEKU
V SODOBNI
SLOVANSKI POEZIJI

ANNA ADAMOVIČ, LIJANA DIRJAN,
MILA HAUGOVÁ, IGOR ISAKOVIČ,
IVAN MARTIN JIROUS, ĐEMITAH KENAROV,
OLEG LIŠEGA, EVA LUKA, SIBELA PETLEROVA,
VASKO POPA, JAKUB SAJKIŃSKI,
WISŁAWA SZYMBORSKA

ANTOLOGY

Človek živali, žival človeku v sodobni slovanski poeziji

Filozofska fakulteta UL, ur. Namita Subiotto, 2023.



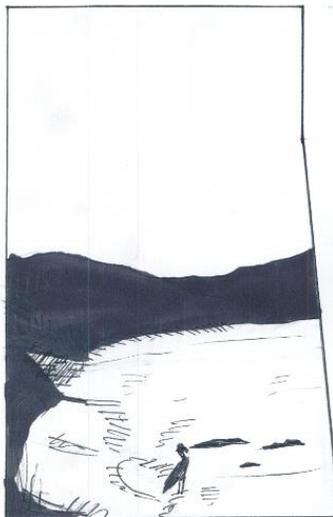


-
- Bilingual poetry anthology
 - 12 authors, 30 poems
 - Bulgarian, Czech, Croatian, Macedonian, Polish, Serbian, Slovak, Ukrainian
-
- Selection of texts: the theme of the relationship between humans and animals
 - Translation of poems into Slovenian
 - Reflexions of texts about the poems and poetics of the authors
 - Creative work with texts (writing, art)
 - Exhibition and publication of a book
 - Reading club “Slovanska bralna značka”

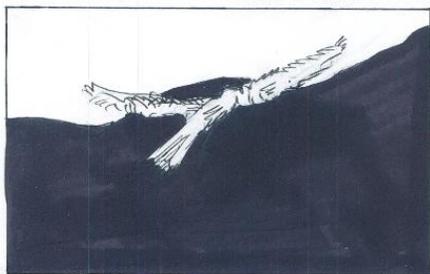


Vasko Popa: *Riba u duši*

Srebrna riba u duši
U ribi malo slame
Na slami šarena krpa
Na krpi tri zvezde device
Lovili smo srebrnu ribu
Bili smo veoma gladni
Riba jedva da je bežala
Otvorili smo ribu
Iz ribe se rasulo malo slame
Raspala se šarena krpa
I tri zvezde device
Izgubile su devičanstvo
Što se srebrne ribe tiče
Ni mačke je ne bi jele
Grdno smo se prevarili
Mračno nam je sad u duši



čaplja



Eva Luka: *Volavka*

Stojí nad vodou na kameni, akoby premýšľala.
Kto jej dal túto podobu, tvar štíhleho,
archaického anjela, žijúceho svoj utajený život mimo nás?
Má všetko: kabát utkaný
z jednotlivých, ako prsty plodu jemných pierok,
a najmä Krídla. Má samu seba: závideniahodnú,
pevne uchopenú identitu. Ale Krídla, Krídla sú to,
čo ju oddeľuje od zeme, čo jej dáva
Veľkosť a Voľnosť, Povznesenosť nad všetky
zlá, nad čierne vody, nad naše malicherné
smútky a trápenia, nad tiene
našich spolopených blízkých, nad naše primitívne
pachtenie sa za chlebom; nad umieranie.
Hľadá, akoby vrela: moja dokonalosť spočíva
v nadoblačnej ľahkosti, v ľahostajnosti bohov.
Som obdarená rečou, vyjadrujúcou všetko
iba presnosťou tela. Volavka, nádherná aj v tom,
ako mnou pohárda – prízemnou bytosťou,
zízajúcou na ňu v nemom údive
a nerozumejúcou, ako je možné, že v tejto chvíli žije
na jednom brehu spolu s ňou; že ju postretol
takýto prostý zázrak: byť blízko nej, nevnímaná
a prehliadaná, a predsa požehnaná
touto výlučnou chvíľou, presahujúcou všetko.

ANTOLÓGIE - ČÍTANKY

ČLOVEK ŽIVALI IN ŽIVAL ČLOVEKU V SODOBNI SLOVANSKI POEZIJI

ANNA ADAMOWICZ, LIJANA DIRJAN,
MILA HAUGOVÁ, IGOR ISAKOVSKI,
IVAN MARTIN JEROUS, DEMITAR KENAROV,
OLEG LEJEGA, EVA LIČKA, SIBILA PETELNOSKI,
VASKO POPA, JAKUB SAJKOWSKI,
WISLAWA SZYMBORSKA



PODOBE PODOB Likovne umetnine v slovanskih književnostih in UI

UREDILE:
TATJANA HALAŽIČ BULČ
NAMIYA SURIOTTO
KATJA MAHNIČ

FF
UNIVERZA
LJUBLJANA

LITERÁRNA ČÍTANKA

Výber textov slovenskej literatúry
pre študentov slovenčiny
ako cudzieho jazyka a slovakistov
mimo územia Slovenska

zostavovatelia

PhDr. Marián Kamenčík, PhD.

PREVAJALSKE STOPINJE

IZBOR ČESKEJ, POLSKEJ IN SLOVANSKEJ
KNJIŽNOSTI V LITVANSKIH PREVORIH

Uredilet

Tina Podrēnj

Spela Sevska Grane

Jana Snytová

REFERENCES

Hanauer, D.: Poetry reading in the second language classroom. *Language Awareness* 1997.

Inkret, Andreja: Med prevajanjem in prevodi: branje literature pri pouku klasičnih jezikov. *Ars et Humanitas* 17/1 (2023).

Klemen, M., Eniko, M: Literaturna besedila pri poučevanju slovenščine kot drugega in tujega jezika. Ljubljana: FF 2022.

Samide, Irena: Kdo se boji literature? Književna didaktika pri študiju tujega jezika. Ljubljana: FF 2008.

Common European Framework of Reference for Languages. Learning, teaching, assessment. Companion volume 2020.